

## COINCIDENCIAS DE LA LENGUA VASCA CON LA JAPONESA

Por R. M. Azkue

ESTANDO el autor de estas líneas imprimiendo su Diccionario en Tours, llegó al colegio de Jesuítas, en que moraba, un religioso de esta Orden procedente del Japón. Y habiendo dicho él que entre la lengua de aquel país y la vasca hay algunas cosas comunes, el Superior del Colegio le animó a que tuviese una entrevista conmigo. El misionero dijo que no tenía tiempo para ello, pero encargó me dijese que habiendo llegado al Japón un misionero vasco, el P. Muga-buru, hijo de Guetary, y estando en la oficina del procurador de un convento, llegó allá un criado que pronunció estas palabras: **kore bakarida**. Y entonces dijo el visitante: —Eso lo entiendo yo. —¿Pues qué quiere decir? **Kori**, «eso»; **Bakarik**, «unicamente»; **da**, «existe», que no hay más que eso. —¿Pues no acaba Vd. de decirme que no ha estudiado la lengua japonesa? —Cierto. —¿Y cómo ha podido Vd. entender lo que éste ha dicho? —Por mi lengua materna, por el vascuencé.»

Antes de 24 horas escribí a París, y pronto me hice dueño de «**Elements de la grammaire japonaise**» (langue vulgaire), del profesor de lenguas orientales León de Rosny. De este libro proceden las nueve primeras coincidencias que han de ser expuestas a continuación:

1ª **Kore** (pág. 63), como el roncalés **kori**, significa «ese, esa, eso». **Bakari** (pág. 163), como nuestro **bakarrik**, «únicamente».

2ª **Are** (pág. 58), lo mismo que **kare**, es un pronombre de tercera persona, en que la radical **a** indica un lugar situado fuera del que habla.

3ª El prefijo japonés **me** equivale al vasco **eme**, entre otros vocablos, en estos derivados de **neko**, «gato»: **oneko** dicen ellos por nuestro **katari** y **meneko** por nuestro **kataeme** (pág. 37).

4ª Dice Rosny que la reduplicación en japonés indica algo más que la simple pluralidad, y aduce como ejemplo la reduplicación de **sima**, «isla», en **sima-simani**, «en todas las islas». En nuestra lengua hay dos distintas y muy lindas reduplicaciones. Consiste la primera en repetir un vocablo sin repetir el sufijo que se le añade; como en **ederr ederra**, «muy hermoso», y **yaiio nintzan egun egunean**, «en el mismo día en que nació». La otra reduplicación, muy usada en dialecto vizcaíno, se forma repitiendo con el vocablo la desinencia declinativa **an**; como en **zortzian zortzian**, «cada ocho días»; **ilean ilean**, «en todos los meses», y en aquellos cinco ejemplos que, tomados de autores vizcaínos se citaron en el «**Tratado de Morfología Vasca**» (pág. 345-31).

5ª Como en nuestra lengua, hay también en la japonesa verbos infinitivos terminados en **i**, como **tukuri**, «hacer»; **tati**, «establecer»; **konomi**, «amar»; **pi**, «decir»; **kaki**, «escribir»; **kakusi**, «ocultar». «Todos ellos», dice Rosny, son del lenguaje usado con los inferiores. En otro lenguaje, «amar» no es **konomi**, sino **aisuru** (pág. 89). Otra de las terminaciones de infinitivo, muy usual en ambas lenguas, es la vocal **u**; p. ej.: **yomu** «leer»; **kaku**, «escribir»; **noru**, «montar a caballo»; **vo-tau**, «cantar» (pág. 43).

6ª Aunque también nosotros tenemos tratamientos de lenguaje diferentes, el familiar para hablar con personas íntimas o de categoría inferior, el de **zu** para conversar con personas ordinarias, y el respetuoso de **ori** o **berori**, tan esparcido ya fuera de los dialectos orientales, sin embargo distamos mucho del trato que se dan los japoneses; pues, según el citado autor (pág. 179), «las tres formas de la lengua japonesa, que se designan con los nombres de lengua vulgar, lengua escrita y lengua epistolar, presentan diferencias tan marcadas, que hasta se ha llegado a

decir que estas tres formas constituyen tres lenguas diferentes.»

7ª Los numerales propiamente japoneses, que son de uno a diez (pues los demás son importados del chino), terminan todos, menos el «diez», en **tu**: **hitotu**, «uno»; **futatu**, «dos»; **mitu yotu**, **itutu**, **mutu**, **nanatu yatu** y **kokonotu**, que es el número «nueve». Y aquí surge cierta coincidencia con nosotros. Así como nuestro **vida**, «dos», pierde su **da** al unirse a un sustantivo (véase «Morfología Vasca», pág. 444), así este final japonés se elide ante un nombre cualquiera: **mi ka** (no **mitu ka**), «tres días»; **kokono** (no **kokonotu**) **iye**, «nueve casas» (pág. 139).

8ª Así como en vascuence **n + t** es **nd** en alguna sección de su Morfología, como **urdin + tu**, **urdiru**; **gordin + tu**, **gordindu**; **berdin + tu**, **berdiru**, así en japonés, de verbos terminados en **mi** (que en la escritura corresponde a la letra **n**), como **konomi**, «amar»; **yomi**, «dar»; y **erami**, «elegir», salen los pretéritos **kononda**, **yonda** y **eranda** (págs. 124 y 126), siendo este **da** permutación del sufijo de pretérito **ta**.

9ª Otra curiosa coincidencia entre ambas lenguas consiste en la expresión de fenómenos atmosféricos. En varias otras lenguas hay para esos verbos como «llover», «tronar», «nevar». En japonés, como nosotros, conservan el vocablo nominal del fenómeno atmosférico, diciendo **amega furu**, **kaminariga naru**, **yukiga muru**, que son nuestros **euria da**, **ostoksetan ari da** (en vizcaíno **trumoia da**), **elura da**, siendo ya, casi arcaico, aun en vizcaíno, el uso de **inotsi**, «manar», con los sustantivos **eur** y **edur**: **euriri dinotso** o **badinotso**, por **euria da**; **edurrari dinotso**, por **edurra da**.

No sé si merece la pena de recoger vocablos japoneses tales como **tori**, nuestro **txori** (pág. 36).

10ª Al estudiar Serge Elisséu la lengua japonesa en «Les langues du monde», dice (pág. 247-3): «que una de las maneras de formar sus advverbios es mediante la partícula **to** (que es precisamente el sufijo adverbial vizcaíno de modo), **zutto**,

«derechamente»; **kitto**, «ciertamente», equivalentes en su formación a nuestros **ederto**, **polito**, **txarto**, **ondo**, **obeto**, etc.

11ª Este mismo escritor, y en su citado libro (pág. 215-4), dice: «que la lengua japonesa, como sucede en nuestra lengua, no conoce vocablos indígenas con **r** inicial.»

12ª En el tomo III de la «Revista Internacional de Estudios Vascos», página 41, se lee un curioso trabajo de J. B. Lissarrague, con el título de «La soi disant parenté des langues basques et japonaises». Figuran en él vocablos de una y otra lengua (muy semejantes, que son los siguientes: **akita**, japonés, vasco, **akitua**, «fatigado»; **ani** o **ainé**, japonés, vasco, **anae**, **anai**, «hermano»; el antes citado **bakari**, japonés, vasco, **bakarrik**, «solamente»; **borokeru**, japonés, nuestro **borokatu**, «luchar» o **boroketu**, «hacer trizas»; **da** en una y otra lengua, «es»; **heya**, en ambas lenguas «aposento»; **me**, japonés, vasco, **eme**, «hembra»; **osu**, japonés **osa**, vasco (según Lissarrague), «macha»; **txitxi**, en ambas lenguas, «teta» (el vasco es más bien **titi**); **utxi**, japonés, vasco, **etxe**; «casa»; **utsuwa**, y nuestro **utzia** «barco»; japonés **nuhsi**, y nuestro **nagusí** «amo»; **tori** y **txori**, «pájaro»; **musuko**, japonés y vasco, **mutiko**, «muchacho».

Poco más abajo dice el narrador que todas las palabras están en nominativo, seguidas, ordinariamente, de la partícula **wa** o **ga**, de lo cual aun no se ha dado suficiente explicación. Y añade que esta terminación japonesa parece equivaler al artículo vasco **a**.

Después de unas cuantas advertencias mucho menos interesantes, y al pie del nombre J. B. Lissarrague, añadió (uno que se firma L. Gracy) estas tres curiosas líneas:

«En el archipiélago de los Ryu kyu se halla:

»1º En la isla de Oshima: **ammo**, por «madre».

2º En la isla de Tokunoshima: a) **ama**, por «madre»; b) **aita**, por «padre».